

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 5:17

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                            |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A gdy Filistyni usłyszeli, że Dawid został namaszczone na króla nad Izraelem, wyruszyli wszyscy Filistyni, aby odszukać Dawida. Dawid usłyszał o tym i zszedł do twierdzy.                       |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Gdy Filistyni usłyszeli, że Dawid został namaszczone na króla nad Izraelem, wyruszyli wszyscy, aby go schwytąć. Dawid usłyszał o tym i schronił się w twierdzy.                                  |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A gdy Filistyni usłyszeli, że Dawid został namaszczone na króla nad Izraelem, wszyscy Filistyni wyruszyli, aby szukać Dawida. Kiedy Dawid o tym usłyszał, zstąpił do twierdzy.                   |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A usłyszawszy Filistynowie, że pomazano Dawida za króla nad Izraelem, ruszyli się wszyscy Filistynowie, żeby szukali Dawida; co gdy usłyszał Dawid, ustąpił na zamek.                            |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Usłyszeli tedy Filistynowie, że pomazano Dawida za króla nad Izraelem, i przyjachali wszyscy szukać Dawida; co gdy usłyszał Dawid, wszedł na zamek.                                              |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Filistyni, usłyszawszy, że Dawid został namaszczone na króla nad Izraelem, wyruszyli wszyscy, aby pochwycić Dawida. Gdy się Dawid o tym dowiedział, schronił się do twierdzy.                    |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Gdy zaś Filistyńczycy usłyszeli, że Dawida namaszczone na króla nad Izraelem, wyruszyli wszyscy Filistyńczycy, aby pochwycić Dawida; Dawid zaś dowiedziawszy się o tym, wycofał się do twierdzy. |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Gdy Filistyni usłyszeli, że namaszczone Dawida na króla Izraela, wyruszyli wszyscy, aby go pojmać, lecz Dawid dowiedział się o tym i zszedł do twierdzy.                                         |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Kiedy Filistyni dowiedzieli się, że Dawid został ustanowiony królem Izraela, wszyscy wyruszyli na wojnę, aby go schwytąć. Ale kiedy Dawid o tym usłyszał, schronił się w bezpiecznym miejscu.    |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Kiedy Filistyni dowiedzieli się, że Dawida namaszczone na króla nad Izraelem, wyruszyli wszyscy, by walczyć z Dawidem. Dowiedziawszy się [o tym], Dawid schronił się do twierdzy.                |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І чужинці почули, що помазано Давида царем над Ізраїлем, і прийшли всі чужинці шукати Давида. І почув Давид і зійшов до твердині.                                                                |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A kiedy Pelisztini usłyszeli, że Dawida namaszczone na króla nad Izraelem – wszyscy Pelisztini wyruszyli, aby ująć Dawida. Lecz gdy o tym usłyszał – wszedł do twierdzy.                         |

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                               |
|---------|---------------------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Filistyni usłyszeli, że Dawida namaszczonego na króla nad Izraelem. Wówczas wszyscy Filistyni wyruszyli, by szukać Dawida. Kiedy Dawid o tym usłyszał, udał się na miejsce trudno dostępne. |
|---------|---------------------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|